

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор – проректор по
образовательной деятельности



Л.А. Петручак

«27» марта 2023 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Теория и практика перевода жестового языка межкультурной коммуникации

Квалификация – Бакалавр

Форма обучения – очная

Москва 2023

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования-бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 .

Разработчик:	Е. О. Шевелева, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой стилистики английского языка факультета английского языка
Ответственный редактор:	К. В. Голубина, канд. филол. наук, доцент, декан факультета английского языка
Рецензенты:	Л. Г. Ионичевская, президент РОО «Объединения переводчиков жестового языка» А. А. Бочков, председатель Московской городской организации Всероссийского общества глухих.

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании Института иностранных языков им. Мориса Тореза «27» марта 2023г., протокол №2.

1. Общие положения

Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки / специальности 45.03.02 Лингвистика направленность Теория и практика перевода жестового языка межкультурной коммуникации разработана в соответствии с законодательными и нормативными правовыми актами Российской Федерации, приказами Минобрнауки России, локальными нормативными актами ФГБОУ ВО МГЛУ.

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО), разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, соответствующей требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) № 969, утвержденного Министерством науки и высшего образования Российской Федерации 12 августа 2020 г.

2. Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестации по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика включает подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

В соответствии с ФГОС ВО, нормативными документами Минобрнауки России и локальными нормативными актами Университета проведение государственных аттестационных испытаний возможно с применением дистанционных образовательных технологий.

3. Перечень компетенций, оцениваемых в ходе проведения государственной итоговой аттестации

Код компетенции	Наименование компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
<i>Выпускник должен обладать универсальными компетенциями (УК)*</i>		
УК – 1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Защита выпускной квалификационной работы

УК – 2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Защита выпускной квалификационной работы
УК – 3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Защита выпускной квалификационной работы
УК – 4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)	Защита выпускной квалификационной работы
УК – 5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекста	Защита выпускной квалификационной работы
УК – 6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Защита выпускной квалификационной работы

УК – 7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Защита выпускной квалификационной работы
УК – 8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности	Защита выпускной квалификационной работы
	безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	
УК – 9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Защита выпускной квалификационной работы
УК – 10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Защита выпускной квалификационной работы
УК – 11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Защита выпускной квалификационной работы
<i>Выпускник должен обладать общепрофессиональными компетенциями (ОПК)</i>		

ОПК–1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Защита выпускной квалификационной работы
ОПК–2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	Защита выпускной квалификационной работы
ОПК – 3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Защита выпускной квалификационной работы
ОПК – 4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Защита выпускной квалификационной работы

ОПК – 5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Защита выпускной квалификационной работы
ОПК – 6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Защита выпускной квалификационной работы
<i>Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями (ПК)</i>		
ПК – 1	Способен осуществлять устный и письменный перевод между русским жестовым языком, русским языком и иностранным языком	Защита выпускной квалификационной работы
ПК – 2	Способен понимать, порождать и анализировать устные и письменные тексты различных функциональных стилей на изучаемом иностранном языке	Защита выпускной квалификационной работы
ПК – 3	Владеет профессиональной этикой переводчика жестовых языков	Защита выпускной квалификационной работы

4. Содержание государственной итоговой аттестации

4.1. Государственный экзамен – не предусмотрен.

4.2. Выпускная квалификационная работа

4.2.1. Выполнение, подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с локальными нормативными актами Университета и Методическими указаниями о содержании, порядке разработки и защиты выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность Теория и практика перевода жестового языка межкультурной коммуникации.

4.2.2. Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

1. Сопоставление нарратива в русском жестовом языке и русском языке.
2. Иконичность в русском жестовом языке и системе международного жестового общения глухих (на материале спортивной лексики)
3. Выражение императива в русском жестовом языке
4. Исследование разных видов нарратива в русском жестовом языке
5. Роль историзмов и архаизмов русского жестового языка в коммуникации глухих
6. Организация именных групп в русском жестовом языке
7. Особенности лексики русского жестового языка в театральных постановках.
8. Лингвостилистические параметры формальности РЖЯ дискурса.
9. Способы пополнения словарного состава современного русского жестового языка.
10. Способы передачи экспрессивной эквивалентности при переводе с русского жестового языка и на русский жестовый язык.
11. Способы достижения когезии и когерентности в русском жестовом языке
12. Лексические и синтаксические аспекты формирования когерентности дискурса на русском жестовом языке.
13. Немануальные средства в русском жестовом языке
14. Способы создания новых жестов в русском жестовом языке
15. Конвенциональные средства русского жестового языка в диалогических и монологических высказываниях
16. Языковые средства аргументации в русском жестовом языке
17. Лингвистические особенности системы международных жестов (жестуно)
18. Особенности переводческой скорописи и глоссирования в профессиональных контекстах устного перевода с русского вербального на русский жестовый язык.
19. Особенности лексики русского жестового языка в новостных сообщениях.
20. Особенности лексики и грамматики русского жестового языка в судебном дискурсе.

4.2.3. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

В процессе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся делает доклад на русском языке, русском жестовом языке или иностранном языке об основных результатах своей работы продолжительностью 10 – 15 минут. Во вступительной речи выпускник излагает основные положения и результаты своего исследования. При этом он может пользоваться заранее подготовленным текстом выступления, сопровождая его презентацией в формате Power Point.

После вступительной речи члены экзаменационной комиссии и все присутствующие имеют право задавать аттестуемому вопросы, касающиеся темы его исследования, а также смежных проблем, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленности (профилю) Теория и практика перевода жестового языка межкультурной коммуникации. Ответы на вопросы должны быть краткими и аргументированными.

Аттестуемый имеет право в заключительном слове ответить на замечания членов комиссии и присутствующих, разъяснить свою точку зрения, дать объяснения по поводу отмеченных недостатков или замечаний выступающих.

Защита может проходить на русском языке, русском жестовом языке или на иностранном языке. Общая продолжительность защиты ВКР одним обучающимся составляет не более 30 минут.

Тексты ВКР, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются в электронно-библиотечной системе Университета. Секретарь государственной экзаменационной комиссии в недельный срок после заседания государственной экзаменационной комиссии предоставляет электронную версию ВКР в формате PDF в библиотеку Университета лицу, ответственному за размещение ВКР в ЭБС, назначенному приказом.

4.2.4. Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе процедуры защиты выпускной квалификационной работы, а также шкал оценивания

Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса. При этом учитывается продемонстрированное аттестуемым умение четко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную дискуссию. При оценке ВКР учитывается также отзыв научного руководителя.

Экзаменационная комиссия может специально отметить отдельные выпускные квалификационные работы за наличие в них особых достоинств.

По итогам защиты ведущая кафедра может рекомендовать аттестуемого к продолжению образования в магистратуре.

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценка **"отлично"** выставляется аттестуемому при следующих условиях:

- полное соблюдение всех требований, предъявляемых к ВКР, как с точки зрения содержания, так и оформления;
- четкое и логичное представление результатов проведенного исследования;
- умение аргументировано отвечать на вопросы членов комиссии, отстаивать свою точку зрения, вести научную дискуссию;
- защищающийся демонстрирует высокий уровень сформированности всех компетенций.

Оценка **"хорошо"** выставляется аттестуемому при следующих условиях:

- неполное соблюдение всех требований, предъявляемых к ВКР с точки зрения содержания (при выполненной на высоком уровне реферативной части,
- исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны) и

оформления (в библиографическом списке отдельные работы оформлены не в соответствии с требованиями);

- четкое представление результатов проведенного исследования;
- аттестуемый дал неполные ответы на вопросы членов комиссии, однако в целом, продемонстрировал умение вести научную дискуссию;
- защищающийся демонстрирует высокий уровень сформированности большинства компетенций.

Оценка **"удовлетворительно"** выставляется аттестуемому при следующих условиях:

- частичное соблюдение требований, предъявляемых к ВКР;
- теоретическая и исследовательская части выполнены недостаточно глубоко и тщательно;
- приложение выполнено на хорошем уровне и полученные результаты могут быть рекомендованы для практического применения;
- при оформлении допущено значительное количество отклонений от требований;
- представление работы сделано поверхностно и недостаточно логично;
- аттестуемый не смог дать аргументированных ответов на половину вопросов, заданных членами комиссии, умение вести научную дискуссию сформировано не полностью;
- защищающийся демонстрирует невысокий уровень сформированности большинства компетенций.

Оценка **"неудовлетворительно"** выставляется аттестуемому при следующих условиях:

- несоблюдение всех требований, предъявляемых к ВКР как с точки зрения содержания, так и оформления;
- представление работы свидетельствует о непонимании аттестуемым сути изучаемой проблемы;
- аттестуемый не смог аргументировано ответить ни на один вопрос членов комиссии и участвовать в научной дискуссии;
- защищающийся демонстрирует низкий уровень сформированности компетенций.

4.2.5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. **Электронная библиотека МГЛУ (собственная)**

2. **Национальная электронная библиотека (НЭБ)** (Договор №101/НЭБ/2261 от 06.06.2017 с ФГБУ «РГБ», срок действия: с 06.06.2017 по 06.06. 2023 с последующей пролонгацией)

3. Сайт проекта **eLIBRARY.RU** (Лицензионное соглашение №2179 от 10.10.2017г. с ООО «Научная электронная библиотека» на право доступа к Лицензионным материалам, без ограничения срока)

4. **Система Консультант Плюс** (Договор об информационной поддержке с ЗАО «Консультант Плюс» от 12 мая 2014 г. об обеспечении доступа учащихся и преподавателей и сотрудников к информации нормативно-правового характера, бессрочно)

5. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Учебная аудитория, средняя, мультимедийная, Центр немецкого языка и культуры: LCD телевизор LG, 2 персональных компьютера лаборанта, офисный PC Tiger V310 в комплекте, DVD+VHS видеомэгнитофон LG, коммутатор (видео+аудио) сигналов (4x1) Kramer VP-32, усилитель звука Mobile 60 с акустическими колонками JBL, принтер, сканер, ксерокс.

6. Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний осуществляется в соответствии с нормативными документами Минобрнауки России и локальными нормативными актами Университета.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающиеся имеют право на апелляцию. Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в Университете создаются апелляционные комиссии. В состав апелляционной комиссии входят председатель комиссии и не менее трех членов указанной комиссии.

Апелляционная комиссия действует в течение календарного года.

Председателем апелляционной комиссии Университета является ректор Университета.

Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Составы апелляционных комиссий утверждаются не позднее, чем за один месяц до начала государственной итоговой аттестации.

Письменная апелляция подается в апелляционную комиссию о

нарушении, по мнению обучающегося, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания. Апелляция подается лично обучающимся не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания. Прием заявлений осуществляется дирекциями институтов/деканатами факультетов.

Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК; заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания; выпускную квалификационную работу, отзыв, рецензию.

Апелляция рассматривается не позднее двух рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Решение апелляционной комиссии оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося в течение трех рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Ознакомление обучающегося с решением апелляционной комиссии осуществляется институтом/факультетом. Факт ознакомления удостоверяется подписью обучающегося на протоколе.

В случае отказа обучающегося от подписания протокола руководством института/факультета составляется акт об отказе от подписания протокола, а в самом протоколе делается соответствующая отметка за подписью директора института/декана факультета.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания, обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения

государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, устанавливаемые расписанием, но не позднее даты завершения обучения в Университете в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в Университете в соответствии со стандартом.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается. В случае, если обучающийся принял решение отозвать апелляционную жалобу, он должен написать заявление об отзыве апелляции до заседания апелляционной комиссии.

Разработчик:
Заведующий кафедрой стилистики
английского языка ФАЯ



Е. О. Шевелева, к.филол.наук, доцент,
заведующий кафедрой стилистики
английского языка ФАЯ

10 февраля 2023 г.

Руководитель межкафедрального
объединения



К. В. Голубина, к.филол.наук, доцент,
декан факультета английского языка

10 февраля 2023 г.

СОГЛАСОВАНО:
Директор Института иностранных
языков им. М. Тореза



Г. Б. Воронина

27 марта 2023 г.

Директор информационно-
библиотечного центра



С. В. Манухина

27 марта 2023 г.

Начальник учебно-методического
управления



А. К. Жукова

27 марта 2023 г.